

Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy podszedłszy do Niego Piotr powiedział Panie jak często zgrzeszy przeciw Mnie brat mój i odpuszczę mu aż do siedmiokroć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy podszedł Piotr i zapytał Go: Panie, ile razy mam odpuścić* mojemu bratu, gdy zgrzeszy przeciw mnie?** Czy aż siedmiokrotnie?*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy podszedłszy Piotr powiedział mu: Panie, ilekroć zgrzeszy przeciw mnie brat mój i odpuszczę mu? Aż do siedmiukroć?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy podszedłszy (do) Niego Piotr powiedział Panie jak często zgrzeszy przeciw Mnie brat mój i odpuszczę mu aż do siedmiokroć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy podszedł Piotr i zapytał: Panie, ile razy mam wybacząć mojemu bratu, jeśli zgrzeszy przeciwko mnie? Czy aż do siedmiu razy?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Piotr podszedł do niego i zapytał: Panie, ile razy mam przebaczyć mojemu bratu, gdy zgrzeszy przeciwko mnie? Czy aż siedem razy?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przystąpiwszy do niego Piotr, rzekł: Panie! wielkroć zgrzeszy przeciwko mnie brat mój, a odpuszczę mu? czyż aż do siedmiu kroć?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy Piotr, przystąpiwszy do niego, rzekł: Panie, ilekroć brat mój zgrzeszy przeciwko mnie, a mam mu odpuścić? Aż do siedmikroć?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Piotr podszedł do Niego i zapytał: Panie, ile razy mam przebaczyć, jeśli mój brat zawini względem mnie? Czy aż siedem razy?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy przystąpił Piotr do niego i rzekł mu: Panie, ile razy mam odpuścić bratu memu, jeżeli przeciwko mnie zgrzeszy? Czy aż do siedmiu razy?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Piotr podszedł do Jezusa i zapytał: Panie, ile razy mam przebaczyć, jeśli mój brat zawini wobec mnie? Czy aż siedem razy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy podszedł Piotr i zapytał: „Panie, ile razy mam przebaczyć bratu, jeśli wobec mnie zawini? Czy aż siedem razy?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W tym czasie podszedł do Niego Piotr i powiedział: „Panie, jeśli grzeszyć będzie mój brat względem mnie, ile razy mam mu przebaczać? Czy aż siedem razy!?”
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Wtedy Piotr podszedł do Jezusa i spytał: - Panie! Ile razy

¹⁾ <x>470 6:14</x>; <x>490 6:37</x>; <x>580 3:13</x>

²⁾ <x>470 18:15</x>

³⁾ Żydzi przebaczały trzy razy (<x>370 1:6</x>).

⁴⁾ <x>10 4:24</x>; <x>490 17:4</x>

	literacki	Współczesny Przekład	mam przebaczyć mojemu bratu, jeśli wobec mnie zawinił? Czy rzeczywiście aż siedem razy?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Piotr powiedział Mu: - Panie, ile razy mam przebaczyć bratu, jeśli mi zawini? Czyż aż siedem razy?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді, приступивши до Нього, Петро сказав: Господи, як згрішить мій брат проти мене, скільки разів маю йому прощати? До сімох разів?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy przyszedłszy do istoty Petros rzekł mu: Utwierdzający panie, jak licznie chybi celu do mnie brat mój, i puszcę od siebie mu? Aż do siedem razy?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy podszedł do niego Piotr i powiedział: Panie, a gdy zgrzeszy przeciwko mnie mój brat, ile razy mam mu odpuścić? Czy do siedmiu razy?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy podszedł Kefa i odezwał się do Niego: "Rabbi, jak często może mój brat grzeszyć przeciwko mnie, a ja muszę mu przebaczyć? Czy aż siedem razy?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy podszedł Piotr i rzekł do niego: "Panie, jeśli mój brat grzeszy przeciwko mnie, ile razy mam mu przebaczyć? Czy aż do siedmiu razy?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy zapytał Go Piotr: —Panie, ile razy mam wybaczyć przyjacielowi, jeśli w czymś zawini? Czy wystarczy, gdy zrobię to siedem razy?